



زمان پاسخگویی: 60 دقیقه

نام رشته: ترجمه انگلیسی قرآن کریم

ساعت: 10 صبح

تاریخ: 1396/09/21

الف - ترجمه صحیح واژه‌های مشخص شده از آیات قرآنی زیر را انتخاب نمایید:

1- وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ لُتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا.

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 1) You bore with | 3) You shall ascend |
| 2) You shall exceed | 4) You decreed |

2- وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا.

- | | |
|---------------|-------------------|
| 1) We command | 3) We chastise |
| 2) We desire | 4) We goes astray |

3- فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَفْعُولًا.

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1) And it was a great might | 3) And It is a performance |
| 2) And it was a promise | 4) And it was performed |

4- إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ.

- | | |
|----------------|------------------|
| 1) Shall guide | 3) Shall judge |
| 2) Shall bring | 4) Shall startle |

5- إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا.

- | | |
|----------------|-------------------|
| 1) You do evil | 3) You do mercy |
| 2) You do good | 4) You do destroy |

6- وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى.

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1) He has subjected the sun | 3) He has wrapped the sun |
| 2) He has sent down the sun | 4) He has stated the sun |

7- عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ.

- | | |
|-------------------|----------------|
| 1) Discountenance | 3) Utterly |
| 2) Perchance | 4) Straightest |

8- وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا.

- | | |
|---------|---------------|
| 1) Bear | 3) Shadow |
| 2) Soul | 4) Affliction |

ب - بر اساس ترجمه آیات قرآنی ارائه شده در کتاب، معادل عربی واژه‌های زیر را انتخاب نمایید:

9 - Wherein he shall roast, **condemned** and rejected.

- | | |
|---------------|---------------|
| 1) تَخْوِيفًا | 3) مَشْكُورًا |
| 2) مَذْمُومًا | 4) تَدْمِيرًا |

10 - God has sent down the **fairest** discourse.

- | | |
|-------------|-------------|
| 1) أَكْمَلَ | 3) أَحْسَنَ |
| 2) أَكْبَرَ | 4) أَصْدَقَ |

11 – Those, **their striving** shall be thanked.

1) سَعِيَّهُمْ

2) دِيَارِهِمْ

3) نَفْسُهُمْ

4) عُقْبُهُمْ

12 – Koran wherein there is no **crookedness**;

1) مُصَفَّرًا

2) سَلَمًا

3) مَثْوًى

4) عَوَجَ

13 – So God let them **degradation** in this present life.

1) الْحَدِيثَ

2) الْعَذَابَ

3) الْخِزْيَ

4) الدُّلَّ

14 – Behold, how **We prefer** some of them over others!

1) نُمِدُّ

2) جَعَلْنَا

3) فَضَّلْنَا

4) دَمَرْنَا

ج - با توجه به متن عربی آیه مبارکه زیر، جاهای خالی را با واژه‌های داده شده، تکمیل نمائید:

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۚ حَتَّىٰ إِذَا جَاؤُهَا فُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ ءَايَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنْ حَقَّتْ كَلِمَتُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ * قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ

Then the unbelievers shall be (15) in (16) Into Gehenna (17), when they have come (18), then its gates will be opened and its (19) Will say to them, Did not Messengers come to you from among yourselves, (20)to you the sings of your Lord and (21) you against the (22) of this your day? They shall say, Yes indeed; but the (23) of the chastisement has been (24) against the unbelievers.

It shall be said, Enter the gates of Gehenna, to (25)..... Therein forever. How (26)..... is the lodging of those that are (27).....!.

15 –

1) paid

2) driven

3) wrought

4) swoon

16 –

1) companies

2) trumpet

3) Oft-repeated

4) assyredly

17 –

1) deep

2) top

3) near

4) till

18 –

1) that

2) their

3) those

4) thither

19 –

1) angels

2) keepers

3) belivers

4) issues

20 –

1) rejecting

2) meeting

3) reciting

4) lodging

21 –

1) warning

2) fearing

3) talk to

4) hearing

- 22 –
 1) refer
 2) confer
- 23 –
 1) verb
 2) book
- 24 –
 1) resend
 2) recognized
- 25 –
 1) dwell
 2) go
- 26 –
 1) evil
 2) soul
- 27 –
 1) losers
 2) scoffers
- 3) encounter
 4) ensure
- 3) word
 4) stand
- 3) revealed
 4) realized
- 3) thee
 4) stay
- 3) shine
 4) blown
- 3) wrongdoers
 4) proud

د - ترجمه صحیح لغات قرآنی زیر را انتخاب نمائید:

28- نَجْوَا

- 1) Extolling
 2) Conspire
- 3) Listen
 4) Sought

29- عَدُوًّا

- 1) Foe
 2) Strife
- 3) Strike
 4) Manifest

30- امْلَاقٍ

- 1) Unjustly
 2) Slaying
- 3) Poverty
 4) Humbleness

31- طُغْيَانًا

- 1) Encompasses
 2) Inscribed
- 3) Frighten
 4) Insolence

32- مَلُومًا

- 1) Rejected
 2) Reproached
- 3) Revealed
 4) denuded

33- نُفُورًا

- 1) Squander
 2) Aversion
- 3) Favoured
 4) Monstrous

34- حَلِيمًا

- 1) Curtain
 2) All-forgiving
- 3) Exalted
 4) All-clement

35- أَكْنَهَ

- 1) Mentionest
 2) Obstructing
- 3) Veils
 4) Trace

36- غُرُورًا

- 1) Delusion
- 2) Ample

- 3) Clay
- 4) Frighten

37- أَفَأَمِنْتُمْ

- 1) Do you sense prosecutor
- 2) Do you feel squall

- 3) Do you feel secure
- 4) Do you seek bounty

38- عبارت "They are men possessed of mind" در ترجمه انگلیسی سوره مبارکه زمر، به چه کسانی اشاره دارد؟

- 1) غافلان
- 2) خردمندان

- 3) گمراهان
- 4) بندگان خالص

39- منظور از عبارت "Stated term" در ترجمه انگلیسی سوره مبارکه زمر، کدام است؟

- 1) مرگ حتمی
- 2) فرض محال

- 3) سرآمد مُعین
- 4) کلام مُبین

40- عبارت "They will not be able to frustrate it" ترجمه انگلیسی کدام گزینه می باشد؟

- 1) ما کانوا یَکْسِبُونَ
- 2) ما کانوا بِه یَخْتَصِمُونَ

- 3) ما کانوا بِه یَسْتَهْزِئُونَ
- 4) ما هُمْ بِمُعْجِزِينَ

41- منظور از عبارت "Who put their trust" در ترجمه انگلیسی سوره مبارکه زمر، کدام است؟

- 1) مُتَفَكِّرُونَ
- 2) مُتَّقُونَ

- 3) مُتَوَكِّلُونَ
- 4) مُتَذَكِّرُونَ

هـ - کامل ترین ترجمه انگلیسی آیات زیر را انتخاب نمایید:

42 - كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَاَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ.

- 1) Those that were before them cried lies, then the chastisement came upon them from whence they were not aware;
- 2) Those who were before them caried lies, then the chastisement came upon them from whence they were not feeling;
- 3) Those who were before them caried lies, then the chastise come upon them from where they were not aware;
- 4) Those that were before them cried lies, then the chastise came upon them from where they were not feeling;

43 - وَ لَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ.

- 1) Indeed we have striked for the people in this Koran every manner of similitude; hoply they will reminder;
- 2) Indeed we have struck for the people in this Koran every man of similitude; hoply they will reminder;
- 3) Indeed we have struck for the people in this Koran every manner of similitude; haply they will remember;
- 4) Indeed we have striked for the people in this Koran every man of similitude; haply they will remember;

44 - وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ .

- 1) And he who has come with the every true and confirms it, those they were the godfearing.
- 2) And he who has came with the very truth and confirmed it, those they are the godfearing.
- 3) And he who had came with the every true and confirmed it, those they are the godfearing.
- 4) And he who has come with the very truth and confirms it, those they are the godfearing.

45 - أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ.

- 1) or he should say," If only God had guided me, I should have been at least among the godfearing".
- 2) or lest it should say," If only God had guided me, I should have been or lest among the godfearing".
- 3) or it should say," If only God has guided me, I should have been at least the godfearing".
- 4) or lest he should say," If only God has guided me, I should have been among the godfearing".

و - جاهای خالی را با واژه‌های داده شده، تکمیل نمائید:

46 - وَ مَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَى.

- and naught men from believing when the guidance came to them.

- | | |
|------------|--------------|
| 1) muster | 3) prevented |
| 2) awarded | 4) refuted |

47 - وَ جَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا.

- and We your sleep for a rest.

- | | |
|--------------|----------|
| 1) appointed | 3) canst |
| 2) afflicted | 4) made |

48 - وَ أَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا.

- and have sent down out of the rainclouds water

- | | |
|-------------|---------------|
| 1) dwelling | 3) cascading |
| 2) blading | 4) encircling |

49 - وَ سَيَّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا.

- and the mountains are set in motion, and become a

- | | |
|-----------|----------|
| 1) resort | 3) troop |
| 2) vapour | 4) sleep |

50 - با توجه به واژه قرآنی داده شده، کدام ترجمه نادرست می باشد؟

- | | |
|------------------------------|---------------------|
| 1) العالمین: All-being | 3) مالک: The Master |
| 2) الرحیم: All-compassionate | 4) نستعین: we serve |

ز - ترجمه انگلیسی آیات زیر را بنویسید:

1- وَ أَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَ وُضِعَ الْكِتَابُ وَ جَاءَ بِالْغَيْبِ وَ الْقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَ هُمْ لَا يَظْمُونُ.

2- وَ مَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَى وَ أَخْلُ سَبِيلًا.